

Идейно-содержательная специфика авторских редакций «Невидимой брани»

«Невидимая брань» прп. Никодима Святогорца на русском языке является авторским переложением греческого текста, который, в свою очередь, является авторской интерпретацией итальянского текста «Духовной брани» Лоренца Скуполи. Небезынтересно последовательно проследить, что и как меняли православные авторы в сравнении с оригинальным текстом католика-театинца Лоренцо Скуполи.

Первое издание «Духовной брани» вышло в Венеции в 1589 г. Это издание было кратким и заключало в себе всего 24 главы. С каждым последующим переизданием книга расширялась и к 1599 г. достигла 66 глав. В 1610 г. – в год смерти автора – книга получила *Прибавление* из 37 глав. *Прибавление* – законченная самостоятельная работа, также как и «Духовная брань» посвящённая нравственному совершенствованию христианина, но, конечно, не раскрывающая вопрос с той же полнотой.

Первое – из 24-х глав – издание «Духовной брани» было маленьким компактным трактатом и имело строго практическую цель. В первой главе, которая остаётся первой и во всех последующих изданиях, говорится о цели христианской жизни, которая состоит в достижении совершенства и соединении с Богом, там же перечисляются четыре средства для достижения этой цели: недоверие к себе, надежда на Бога, подвиги¹ и молитва. Основная часть трактата посвящена хранению ума (чувств, воображения и памяти) и укреплению воли (искоренению греховных наклонностей и приобретению добродетелей). Работа заканчивается тремя главами о молитве. Эта книга «аскетическая» в прямом смысле, т.к. автор уделяет внимание прежде всего умению владеть собой.

Девять новых глав были добавлены во второе издание в ответ на просьбу дать более чёткие указания о молитве. Семь из этих глав целиком посвящены практике медитации, тогда как упоминания о других способах созерцательной молитвы у Скуполи нет, за исключением краткой главы об умной молитве. Кроме того, было сделано упоминание Евхаристии как пятого средства для достижения нравственного совершенства.

Последующие прибавления не принесли чего-либо существенно нового, за исключением глав о приготовлении к смерти.

Греческая *Ὁ Ἀόρατος Πόλεμος* – дополненный и отредактированный перевод двух работ Скуполи, которые традиционно издавались под одной обложкой. Из 81 главы оригинала были опущены две, а остальные были переведены по существу так, как написал их Скуполи. Однако, общий объём работы увеличился почти в два раза за счёт добавления *Предисловия* и значительного числа примечаний. Некоторые изменения были сделаны и в самом тексте.

¹ По переводу М. С. Андреевского. В английском тексте в этом месте используется выражение «spiritual exercises», т. е. «духовные упражнения». Свт. Феофан Затворник использует выражение «непрестанные подвиги».

Прп. Никодим, сохранив деление книги на две части, изменил, однако, распределение глав по частям – вместо 66 и 15 у него получилось 53 и 27. Главу 61 по причине её явного сходства с главой 15 он опускает, а из краткой 8-й главы второй части использует только первую половину, вставляя её в подобную ей 3-ю главу. Также он опускает название второй части – единственно место рукописи, где переводчик упоминает имя автора (сам прп. Никодим не переводил «Духовную брань», он воспользовался переводом, выполненным критским книжником Эммануилом Романитисом²).

Предисловие говорит о христианской жизни как брани с «врагами бестелесными и неявными, кои суть различные страсти и похотения плоти и демоны злые и человеконенавистные, день и ночь не перестающие воевать против нас»³, автор призывает читателей быть мужественными на поле этой брани.

Примечания представляют собой, в основном, цитаты из Св. Писания и Добротолюбия, призванные проиллюстрировать и подтвердить то, о чем говорилось в основном тексте. Кроме этого, есть и примечания, излагающие учение, которого нет в итальянском оригинале.

Прп. Никодим обращается с редактируемым текстом весьма свободно: во многих местах он перемещает, расширяет или, напротив, сокращает авторский текст. Зачастую эти изменения не имеют большого значения и предназначены лишь для придания большей ясности и силы тому, что написал Скуполи за счёт представления текста в более систематизированном виде.

Согласно подсчётам Константина Папулидиса⁴, в *Ὁ Ἀόρατος Πόλεμος* прп. Никодим 36 раз отсылает читателя к Ветхому Завету, 50 раз – к Новому Завету и 109 раз – к святоотеческим творениям.

Часть внесенных прп. Никодимом изменений предназначена для адаптации католического текста к православному восприятию. Так, прп. Никодим убирает все места, в которых встречается упоминание Чистилища или культ Святого Сердца; заменяет «изображения» на «иконы». Но при этом он несколько раз ссылается на блж. Августина и других западных Отцов, сохраняет католический термин «ἀκοντιστικά καὶ σαλευτικά»⁵, говорит о заслугах Христа. Прп. Никодим оставляет без изменения место, в котором Скуполи излагает доктрину о достаточной благодати⁶. Когда Скуполи призывает читателя обратить особое

² *Леонтий (Козлов), иером.* Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и творческое наследие.: Диссертация на соискание учёной степени кандидата богословия / МДА. Сергиев Посад, 2004. С. 155.

³ *Никодим Святогорец, прп.* Невидимая брань / пер. с греч. еп. Феофана (Говорова). М.: Афонский Русский Пантелеимонов монастырь, 1892. С. 6.

⁴ Παπουλίδης Κ. Η συγγένεια του βιβλίου «Ἀόρατος πόλεμος» του Αγίου Νικοδήμου του Αγιορείτου με το «Combattimento Spirituale» του Lorenzo Scupoli // Μακεδονικά. 1970. Τ. 10. Σ. 27.

⁵ «Ejaculatory prayers» в английском переводе. Свт. Феофан Затворник переводит в этом месте так: «Такие краткие молитвы справедливо наименовать с пророком восхождениями, в сердце полагаемыми (Пс. 83, 6), которые, исторгаясь из сердца, полного веры и упования, восходят на небеса, и входят в уши Божии. Это возвания, всегда немлемые и разумеваемые (Пс 5:2) многоблагодутробным Господом» (Никодим Святогорец, прп. Невидимая брань. С. 157). Андреевский в своем переводе *Combattimento spiritual* называет эти молитвы «проницающими». В католическом мире они получили большое распространение и можно встретить целые сборники таких молитв.

⁶ До недавнего времени признавалось наличие многих видов благодати: внешняя, внутренняя, предваряющая, побуждающая, помогающая, действующая, содействующая, достаточная, освящающая (постоянная), Божия, Христова и т.д. Такое деление появилось под влиянием схоластики, критическое отношение к которой привело в последнее время к значительному сокращению этого перечня. Так, в изданном на русском языке Катехизисе говорится только о 3 видах благодати: «первичной благодати, находящейся у истоков обращения» человека, «благодати воздействующей (актуальной)», представляющей собой Божественное «вмешательство» или «у

внимание на молитву *Angelus Domini*⁷, прп. Никодим повторяет его почти буквально, удаляя лишь упоминание о трёх строках приветствия этой молитвы. С другой стороны, в одной из глав прп. Никодим находит возможность добавить два кратких упоминания о молитве Иисусовой, которых нет в оригинале.

Combattimento spiritual написана в форме обращения к духовной дочери, и поэтому везде употребляется обращение «сестра». Прп. Никодим готовил свою книгу для афонских монахов и потому он использует традиционное монашеское обращение «брат».

Все перечисленные изменения вытекают из обстоятельств (и места жительства переводчика) при которых был сделан перевод, они немногочисленны и не являются существенно важными. Значительно интереснее те изменения, в которых прп. Никодим привносит что-то своё.

Наиболее важные из них коснулись учения о хранении чувств и учения о молитве. Это главы с 21 по 25 и с 45 по 53 соответственно⁸.

В целом прп. Никодим оставляет главы 21–23 без внесения каких-либо существенных изменений, он лишь меняет местами некоторые части главы 21 для большей логической стройности. В конце главы 23 он добавляет небольшое замечание о необходимости всегда следить за своими чувствами.

К главе 24 прп. Никодим добавил содержание в сокращении 3–8 глав своей книги *Назидательное руководство*, где говорится о хранении чувств, чем увеличил главу в два раза⁹.

Если в предыдущих трех главах идет речь о том, каким образом от чувственных вещей можно возносить свой ум к созерцанию Бога, к размышлению о воплощении Бога Слова и о святейших таинствах Его жизни, страданий и смерти, то в своё дополнение¹⁰ прп. Никодим адресует людям, которые не имеют достаточных знаний, осторожности и силы мысли для исправления собственных чувств. Обнадеживая таких людей, преподобный советует им другой путь – отказ от всех чувственных впечатлений, которые могут нанести вред душе, т.е. тщательное хранение всех пяти чувств: зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания.

Вставка прп. Никодимом учения о хранении чувств в конец главы об управлении языком выглядит не совсем уместной. Очевидно, неуместной она показалась и свт. Феофану Затворнику, вынесшему эту тему в отдельную главу.

Глава 25 «Об исправлении воображения и памяти» – новая, ее нет у Скуполи. Она содержит наибольшее количество примечаний – 17, и это единственная глава, полностью принадлежащая прп. Никодиму. В ней он существенно развивает 9 главу *Назидательного руководства*.

истоков обращения, или в процессе освящения», и «освящающей благодати», которая представляет собой «постоянный дар, устойчивое и сверхъестественное расположение, совершенствующее саму душу, чтобы сделать ее способной жить с Богом и действовать через Его любовь». (Православная энциклопедия. Том V. Бессонов–Бонвеч. М., 2002. С. 312.)

⁷ Католическая молитва, названная по её начальным словам. Состоит из трёх кратких текстов, описывающих тайну Боговоплощения, перемежаемых приветствием «Радуйся, Мария», а также заключительных молитвенных обращений к Богородице и Богу-Отцу.

⁸ Нумерация глав в *Ο Άβρατος Πόλεμος*. Они соответствуют главам 21-25 и 44–52 *Combattimento spiritual*.

⁹ *Леонтий (Козлов), иером.* Преподобный Никодим Святогорец. С. 156.

¹⁰ В переводе свт. Феофана Затворника это дополнение вынесено в отдельную главу «Общие уроки об употреблении чувств», стоящую перед главой об управлении языком.

Прп. Никодим начинает с разъяснения силы и функций воображения и памяти и говорит о том, что в результате грехопадения человек (а до человека – часть ангелов) ниспал из состояния чистой духовности и разумности в рабство воображения и фантазий. Поэтому если мы хотим вернуться к свободе и общению с Богом, то разум наш должен быть в первую очередь очищен от мысленных образов. Первый и основной способ для достижения этой цели – непрестанная молитва.

Необходимость вставки этой главы вытекает, очевидно, из стремления прп. Никодима не останавливаться там, где останавливается Скуполи – лишь на очищении чувств от страстей. Та цель, к которой ведёт своего читателя преподобный значительно выше – это чистая безобразная молитва.

Скуполи рассматривает молитву как оружие для духовной борьбы, цель молитвы для него – избавление от греха и получение дара добродетельной жизни. Учение о молитве в «Духовной брани» почти полностью посвящено медитации¹¹. Он раскрывает различные методы медитации в главах 46–52¹².

Глава 44 «О молитве» знакомит читателя с общими замечаниями относительно молитвы. В ней перечисляются семь условий, выполнение которых необходимо для того, «чтоб молитва на деле сем (т.е. в духовной брани) проявляла в тебе всю свою силу»¹³. Эта глава осталась у прп. Никодима (не меняет её и свт. Феофан Затворник) неизменной по своей сути, он лишь добавляет в неё цитаты из Св. Писания и отцов.

Глава 45 «О мысленном молении», в ней Скуполи кратко излагает своё учение по этому вопросу. Он даёт определение такой молитве: «Мысленно молиться есть возносить мысль свою к Богу, когда явно или тайно просим желаемого нами»¹⁴.

Далее он говорит о молитве явной («когда мы просим через слова, мысль нашу изображающие»¹⁵), приводит примеры коротких молитв вслух, употребляемых в разных ситуациях.

После этого Скуполи пишет о тайной молитве.

В конце главы Скуполи упоминает еще один – «кратчайший» – способ мысленного моления: «...оний состоит в едином возношении мыслей к Богу с тем, дабы Он ниспослал нам руку помощи. Таковая мысль не что иное будет, как тайное желание и прошение наше»¹⁶.

Можно увидеть в таком возношении мыслей ни что иное, как *μονολόγιστος εὐχή*¹⁷ – то, из чего выросла теория и практика Иисусовой молитвы. Хотя такой вывод не более, чем предположение, т.к. у Скуполи нет развернутого учения по этому вопросу, он касается его лишь в кратком упоминании.

¹¹ От латинского *meditatio, onis, f.* — размышление, обдумывание.

¹² Нумерация глав по *Combattimento spiritual*.

¹³ *Никодим Святогорец, прп.* Невидимая брань / пер. с греч. еп. Феофана (Говорова). М.: Афонский Русский Пантелеимонов монастырь, 1892. С. 181.

¹⁴ *Скуполи Л.* Брань духовная, или Наука о совершенной победе самого себя. СПб.: «Азбука-классика», 2009. С. 127.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же. С. 128.

¹⁷ Односложная молитва.

Прп. Никодим использует написанное Скуполи, расширяет его и итогом его работы становится систематизированное краткое православное учение об умной молитве. Он раскрывает тему, основываясь на учении греческих исихастов.

Прп. Никодим определяет умную молитву (или молитву ума и сердца) как сведение ума в сердце при произнесении слов Иисусовой молитвы и контроле дыхания.

Изменения, внесённые свт. Феофаном Затворником, отличаются как по степени важности, так и по своему виду.

В примечании к предисловию, переведённому с греческого языка, свт. Феофан говорит, что «при переводе этой книги сочтено более пригодным примечания и свидетельства отеческие внести в текст, а по причине этого приходилось иной раз изменять слова книги для улажения течения речи, что допускалось иногда и без этого. Потому предлагаемую книгу следует почитать не столько переводом, сколько свободным переложением»¹⁸. Эти слова святителя не совсем точно передают суть внесённых им изменений и характер работы. Его перевод в целом довольно точен и близок к оригиналу, но при этом некоторые главы попросту переписаны заново.

Количество ссылок на Св. Писание увеличено свт. Феофаном более чем в два раза: 221 (110 ссылок на Ветхий Завет и 111 на Новый) против 86 (36 и 50 соответственно) у прп. Никодима. Количество упоминаний святоотеческой литературы, напротив, уменьшено (64 против 106 у прп. Никодима).

Если прп. Никодим, как было указано выше, оставляет в своей работе некоторые католические выражения, то свт. Феофан подходит к этому вопросу более тщательно и не оставляет для них места:

- опускает все выражения, сохранённые прп. Никодимом, в которых упоминается учение о «достаточной благодати»;
- вместо удовлетворения за грехи свт. Феофан пишет об очищении покаянием;
- удаляет упоминание о заслугах Христа и святых;
- удаляет все, кроме одной (блж. Августина), цитаты из латинских отцов.

Главы первой части книги 13, 14, 27, 32, 33 и 34 полностью переписаны свт. Феофаном, но несмотря на это в них нет чего-либо противоречащего тому учению, которое предлагает нам прп. Никодим.

Свт. Феофан вносит изменения в главу 21 «Об управлении и бодром пользовании внешними чувствами», добавляя в её начало краткое изложение традиционного учения о внешних пяти чувствах и о их воздействии на душу.

Далее святитель следует за прп. Никодимом вплоть до конца главы 23 «Как от чувственных впечатлений переходить к нравственно-назидательным урокам». Добавления, сделанные прп. Никодимом к главе об управлении языком, свт. Феофан, как было уже сказано, выделяет в отдельную главу *Невидимой брани* – главу 24 «Общие уроки об употреблении чувств».

В конце главы 26¹⁹ у прп. Никодима есть предостережение, касающееся видения света или ангелов, которое убирает при переводе свт. Феофан.

¹⁸ *Никодим Святогорец, прп.* Невидимая брань / пер. с греч. еп. Феофана (Говорова). М.: Афонский Русский Пантелеимонов монастырь, 1892. С. 3.

¹⁹ Нумерация по русскому тексту.

Наиболее заметные изменения как по объёму так и по своему значению внесены свт. Феофаном в учение о молитве. Он сохранил первую главу этого раздела (глава 46 «О молитве»²⁰), но опустил восемь последующих глав, заменив их на семь своих. В краткой главе (47), посвященной умной молитве свт. Феофан ничего не говорит об Иисусовой молитве (у него её рассмотрению посвящена глава 51), тогда как аналогичная глава греческого говорит об умной молитвой именно как о молитве Иисусовой и довольно тщательно излагает святоотеческое учение по этому вопросу со ссылками на Добротолубие, свт. Григория Паламу и решения Константинопольского собора 1351 г.

Лоренцо Скуполи говорит о двух видах мысленной молитвы. Первый ее вид – это явная молитва, «когда мы просим чрез слова, мысль нашу изображающие»²¹. Второй вид мысленной молитвы называется у Скуполи *тайной молитвой*. Она состоит в «возведение мысленных очей своих» не произнося никаких слов. Прп. Никодим передает здесь текст Скуполи довольно точно. Свт. Феофан, перелагая этот текст, говорит о необходимости молиться и умом, и сердцем, «наипаче же... сердцем»²².

В следующем абзаце свт. Феофан делает чрезвычайно важное замечание: «Бывает, по благодати Божией, и одна сердечная молитва, и это есть духовная молитва, Духом Святым в сердце движимая; молящийся сознает ее, но не творит, а она сама в нем творится»²³.

Понятно, что это утверждение основывается на словах св. ап. Павла из Послания к Римлянам (8, 26), где говорится: *Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными* и такая самодвижная молитва есть, в практическом смысле, вершина всего учения о практике Иисусовой молитвы.

Здесь уже можно говорить о серьезных расхождениях между Скуполи и восточной традицией сердечной молитвы. Скуполи о самодвижной молитве ничего не знает. Для него высшая ступень молитвы сердца «в едином возношении мыслей к Богу»²⁴.

В дальнейших главах свт. Феофан излагает святоотеческое учение о молитве. Это его авторские главы, они никак не пересекаются с текстом *Ο Ἀόρατος Πόλεμος*.

Подводя итог, можно сказать, что при своем движении с запада на восток, «Невидимая брань» не только изменила свой язык и объем, но и, благодаря независимому творческому соавторству трех христианских подвижников, получила законченную форму. Характерно, что после выхода в свет «Невидимой брани» свт. Феофана Затворника, дальнейшие ее переводы (кроме

²⁰ Она соответствует главе 44 *Брани духовной* и главе 45 *Ο Ἀόρατος Πόλεμος*.

²¹ Скуполи Л. Брань духовная, или Наука о совершенной победе самого себя. СПб.: «Азбука-классика», 2009. С. 127. С. 127.

²² Никодим Святогорец, прп. Невидимая брань / пер. с греч. еп. Феофана (Говорова). М.: Афонский Русский Пантелеимонов монастырь, 1892. С. 189–190.

²³ Там же. С. 189.

²⁴ Скуполи Л. Брань духовная, или Наука о совершенной победе самого себя. СПб.: «Азбука-классика», 2009. С. 128.

новогреческого) не притерпевали редакции и делались с русского феофановского издания, но с указанием в качестве автора прп. Никодима Святогорца.

По данным сайта theophanica.ru